

El uso de la preposición ὑπό “bajo” en gálatas 3:10

Gabriel Alzate Atuesta, Th. D.

Doctorado en teología bíblica del Antiguo Testamento (UAP)

Maestría en Estudios Teológicos (JWU)

ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶν· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

Gá 3:10.

Porque todos los que **dependen** de las obras de **la ley** están **bajo maldición**, pues escrito está: **Maldito** todo aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de **la ley**, para hacerlas. **Gá 3:10.**

Hay tres preposiciones, en el pensamiento paulino, conectadas con el vocablo *νόμος* “ley”. Son: ὑπὸ, ἐν, ἐκ.

ὕπὸ en el N.T.

Con el acusativo tiene dos sentidos en griego, bajo autoridad (**Mt 8:9**) y condenación (**1 Co 15:25**).

ὕπὸ νόμον “bajo la ley” en la soteriología paulina

- ✓ Depender de la ley para salvación, **Gá 3:25;4:21**
- ✓ Condenación por la trasgresión a la ley, **Ro 6:14,15** (ὕπὸ χάριν, bajo la gracia); **Gá 3:23;4:4,5;5:18**.

ἐν νόμον “en la ley” en la soteriología paulina

- ✓ Tiene el sentido de identidad, en la esfera de la ley, **Ro 2:12,23;3:19;Gá 3:11;5:4;Fil 3:6**. Los que usan la ley para salvación y justificación, son identificados como en “la ley”. ἐν χάριτι, en la gracia (**Ro 5:15; 2 Co 1:12; Ga 1:6; 2 Ts 2:16**).

ἐκ νόμου “de la ley” en la soteriología paulina

- ✓ Indica origen o fuente. **Ro 4:14;10:5;Ga 3:18,21;Fil 3:9**.

ὕπὸ κατάραν “bajo maldición” en la soteriología paulina

Gálatas 3:10

Porque todos los que dependen de las obras de la ley están bajo maldición, pues escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para hacerlas. (RV1960)

3745 ὅσοι K-NPM Tantos como	1063 γὰρ CONJ porque	1537 ἐξ PREP procedente de	2041 ἔργων N-GPN obras	3551 νόμου N-GSM de ley	1510 εἰσὶν V-PAI-3P están siendo	5259 ὕπὸ PREP bajo	2671 κατάραν N-ASF maldición
1510 εἰσὶν• V-PAI-3P están siendo	1125 γέγραπται V-RPI-3S ha sido escrito	1063 γὰρ CONJ porque	3754 ὅτι CONJ que	1944 ἐπικατάρατος A-NSM Maldito	3956 πᾶς A-NSM todo	3739 ὃς R-NSM quien	3756 οὐκ PRT-N no
1696 ἐμμένει V-PAI-3S está permaneciendo en	3956 πᾶσιν A-DPN todas	3588 τοῖς T-DPN las (cosas)	1125 γεγραμμένοις V-RPP-DPN han sido escritas	1722 ἐν PREP en	3588 τῷ T-DSN el	975 βιβλίῳ N-DSN rollo	
3588 τοῦ T-GSM de la	3551 νόμου N-GSM ley	3588 τοῦ T-GSN de el	4160 ποιῆσαι V-AAN hacer	846 αὐτά. P-APN a ellas			

The Greek New Testament, Fifth Revised Edition (2014), Gl 3:7–14.	The Greek New Testament, 27th ed. (1993), Gl 3:6–14.
7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ. 8 προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη· 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν¹ τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.	6 καθὼς Ἀβραάμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην· 7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ. 8 προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη· 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται· Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

El pacto de Dios con Abraham

⁶Así Abraham creyó a Dios, y le fue contado por justicia. ⁷Sabed, por tanto, que los que son de fe, éstos son hijos de Abraham. ⁸Y la Escritura, previendo que Dios había de justificar por la fe a los gentiles, dio de antemano la buena nueva a Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones. ⁹De modo que los de la fe son bendecidos con el creyente Abraham.

¹⁰Porque todos los que dependen de las obras de la ley están bajo **maldición**, pues escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para hacerlas. ¹¹Y que por la ley ninguno se justifica para con Dios, es evidente, porque: El justo por la fe vivirá; ¹²y la ley no es de fe, sino que dice: El que hiciere estas cosas vivirá por ellas. ¹³Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición (porque está escrito: Maldito todo el que es colgado en un madero), ¹⁴para que en Cristo Jesús la **bendición** de Abraham alcanzase a los gentiles, a fin de que por la fe recibiésemos la promesa del Espíritu.

¹⁵Hermanos, hablo en términos humanos: Un pacto, aunque sea de hombre, una vez ratificado, nadie lo invalida, ni le añade. ¹⁶Ahora bien, a Abraham fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como si hablase de muchos, sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo. ¹⁷Esto, pues, digo: El pacto previamente ratificado por Dios para con Cristo, la ley que vino cuatrocientos treinta años después, no lo abroga, para invalidar la promesa. ¹⁸Porque si la herencia es por la ley, ya no es por la promesa; pero Dios la concedió a Abraham mediante la promesa. ¹

¹ *Reina Valera Revisada (1960)* (Miami: Sociedades Bíblicas Unidas, 1998), Gl 3:6–18.

Gálatas 3:10

Porque todos los que dependen de las obras de la ley están bajo maldición, pues escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para hacerlas. (RV1960)

3745 ὅσοι K-NPM Tantos como	1063 γὰρ CONJ porque	1537 ἐξ PREP procedente de	2041 ἔργων N-GPN obras	3551 νόμου N-GSM de ley	1510 εἰσὶν V-PAI-3P están siendo	5259 ὑπὸ PREP bajo	2671 κατάραν N-ASF maldición
1510 εἰσὶν• V-PAI-3P están siendo	1125 γέγραπται V-RPI-3S ha sido escrito	1063 γὰρ CONJ porque	3754 ὅτι CONJ que	1944 ἐπικατάρατος A-NSM Maldito	3956 πᾶς A-NSM todo	3739 ὃς R-NSM quien	3756 οὐκ PRT-N no
1696 ἔμμένει V-PAI-3S está permaneciendo en	3956 πᾶσιν A-DPN todas	3588 τοῖς T-DPN las (cosas)	1125 γεγραμμένοις V-RPP-DPN han sido escritas	1722 ἐν PREP en	3588 τῷ T-DSN el	975 βιβλίῳ N-DSN rollo	
3588 τοῦ T-GSM de la	3551 νόμου N-GSM ley	3588 τοῦ T-GSN de el	4160 ποιῆσαι V-AAN hacer	846 αὐτά. P-APN a ellas			

Porque todos los que son **de** las obras de la ley están **bajo maldición**, pues escrito está:
«Maldito todo el que no **permanece** en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para
hacerlas». **Gá 3:10-LBLA**

En lugar de que todos los que se **apoyan** en las obras de la ley, están **sujetos a maldición**. Pues está escrito: Maldito es cualquiera que no **observare** constantemente todo lo que está escrito en el libro de la ley. **Gá 3:10-TA.**

Todos los que **dependen** de las obras que demanda la Ley están **bajo maldición**, porque está escrito: «Maldito sea quien no **practique fielmente** todo lo que está escrito en el libro de la Ley». **Gá 3:10-NVI.**

Porque todos los que **viven** de las obras de la ley **incurren en maldición**. Pues dice la Escritura: Maldito todo el que no **se mantenga** en la práctica de todos los preceptos escritos en el libro de la Ley. **Gá 3:10-BJ.**

La expresión **ὑπὸ κατάραν** “bajo maldición” es un *hápax legómenon* en el pensamiento neotestamentario. Indica estar bajo la ley (Gá 3:10), es decir, bajo la condenación de la transgresión de la ley, **Gá 3:23;5:18**. (**ὑπὸ αμαρτιαν** “bajo pecado” **Ro 3:9;7:14;Ga 3:22**).

Están bajo **maldición o condenación** los que (**ἐκ**) **de** la ley son (justificación), y están bajo **maldición o condenación** los que no **obedecen** (**ἐμμένει**) la ley (Dt 27:26).

No es una sola maldición son dos las maldiciones. Pablo cita el A.T. no para explicar la idea anterior, sino, para complementar la idea anterior.

- ✓ La soteriología del judaísmo postexílico intertestamentario es legalista.
- ✓ La soteriología veterotestamentaria es por la fe (**Ef 2:8**).

Gálatas 3:13

Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición (porque está escrito: Maldito todo el que es colgado en un madero), (RV1960)

5547 Χριστὸς N-NSM Ungido	2249 ἡμᾶς P-1AP a nosotros	1805 ἐξηγόρασεν V-AAI-3S compró hacia afuera	1537 ἐκ PREP fuera de	3588 τῆς T-GSF la	2671 κατάρας N-GSF maldición	3588 τοῦ T-GSM de la
3551 νόμου N-GSM ley	1096 γενόμενος V-2ADP-NSM habiendo llegado a ser	5228 ὕπὲρ PREP por	2249 ἡμῶν P-1GP nosotros	2671 κατάρα, N-NSF maldición	3754 ὅτι CONJ porque	1125 γέγραπται, V-RPI-3S ha sido escrito
1944 ἐπικατάρατος A-NSM Maldito	3956 πᾶς A-NSM todo	3588 ὁ T-NSM el	2910 κρεμάμενος V-PMP-NSM colgando	1909 ἐπὶ PREP sobre	3586 ξύλου, N-GSN madero	

Cristo redimió al ser humano de la **κατάρα** “maldición” de la ley, que era la condenación (Gá 3:10), y no de la ley.

De la primera, όσοι γὰρ ἐξ ἐργῶν νομοῦ *“porque todos los que dependen de las obras de la ley”*. **Porque solo por gracia es la salvación**, y de la segunda, επικαταρατος πας ος οὐκ ἐμμένει πασιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νομοῦ *“Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de la ley”*. **Porque solo por gracia se puede obedecer.**